

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : ترجمة.....الشعبة : ترجمة.....
التخصص : ترجمة عربي-فرنسي -إنجليزي
السداسي : الخامس السنة الجامعية : 2024-2025.....

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة فورية عربي فرنسي عربي.....
وحدة التعليم : ..الأساسية.....
عدد الأرصدة :5..... المعامل : 2.....
الحجم الساعي الأسبوعي : 3 ساعات
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : آمال آيت زيان.....أستاذ محاضر -ب.....
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :
البريد الالكتروني :amalait_03@hotmail.com.....
رقم الهاتف :
توقيت الدرس ومكانه : الثلاثاء.. من 8.30 إلى 11.30.....القاعة 17.....

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

إتقان اللغتين العربية و الفرنسية
إلمام كبير بثقافتني اللغتين والاطلاع على قضايا الساعة
القدرة على الحفظ والاسترجاع

الهدف العام للمادة التعليمية :

تدريب الطالب على اكتساب مهارات تتعلق بالترجمة الشفهية الفورية
تطبيق هذه المهارات على مختلف أنواع النصوص مع التركيز على النصوص ذات الطابع السياسي و
الاقتصادي.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي
يتم تقييمها)

تنمية قدرات الطالب التحليلية

تدريبه على الإلقاء السليم

تدريبه على حفظ محتوى الرسالة و استيعابها وإعادة صياغتها شفويا وبشكل فوري

محتوى المادة التعليمية

- التعرف على الفرق بين الترجمتن التحريرية و الشفهية

- أنواع الترجمة الشفهية و خصائص كل نوع و متفتضياته

- مؤهلات الترجمان الفوري الناجح

- تمارين في الاستباق اللفظي و التبسيط و إعادة بناء الخطاب

- تمارين الحفظ والتركيز

-تمارين إعادة الصياغة

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60%
امتحان جزئي	20%
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
دليل الترجمان في ميدان الترجمة الشفهية	علي محمد الدرويش	منشورات شركة رايتسكوب المحدودة الطبعة الثانية 2011

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
Interpreting : Techniques and Exercises	James Nolan	Multilingual Matters, 2005
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
Pédagogie raisonnée de l'interprétation,	Danica Seleskovitch et Marianne Lederer,	Didier Erudition, Paris, 2002

المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	الفرق بين الترجمتين التحريرية و الشفهية أنواع الترجمة الشفهية	الأسبوع الأول
	مؤهلات الترجمان الفوري الناجح	الأسبوع الثاني
	تمارين في التبسيط	الأسبوع الثالث
	تمارين في إعادة الصياغة والاستباق	الأسبوع الرابع
	تمارين في الترجمة الشفهية التحريرية	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	تمارين في الترجمة المنظورة	الأسبوع السابع
	تمارين في الترجمة الفورية فرنسي عربي	الاسبوع الثامن
	تمارين في الترجمة الفورية عربي فرنسي	الاسبوع التاسع
	تمارين في الترجمة الفورية فرنسي عربي	الاسبوع العاشر
	تمارين في الترجمة الفورية عربي فرنسي	الأسبوع الحادي عشر
	تمارين في الترجمة الفورية عربي- فرنسي- عربي	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السداسي	الاسبوع الثالث عشر
	الامتحان الاستدراكي	-